

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 6 octobre 1932.

N^o 56.

Donnerstag, 6. Oktober 1932.

Arrêté du 4 octobre 1932, portant modification de l'arrêté du 8 février 1930, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes.

Le Conseil de Gouvernement,

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes;

Vu l'arrêté du 8 février 1930, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les articles énumérés ci-après de l'arrêté du 8 février 1930, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes, sont modifiés comme suit :

« Art. 1^{er}, alinéa final : Le taux maximum d'extraction des farines fabriquées avec des blés indigènes destinées à être mélangées avec les farines étrangères servant à la consommation indigène est fixé à 65% pour le froment et à 55% pour le seigle.

Ces farines indigènes ne peuvent être fabriquées que dans les moulins n'important ni blés ni farines étrangers, sauf autorisation spéciale à délivrer par le Gouvernement sur avis de la Commission du blé.

La Commission du blé fixera le type de farine de froment resp. de seigle au quel devront correspondre les farines indigènes destinées au mélange avec les farines étrangères. Elle en fixera également le prix.

Beschluß vom 4. Oktober 1932, betreffend Abänderung des Beschlusses vom 8. Februar 1930 in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1930, über den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide.

Die Regierung im Konseil,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1930, betreffend den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 8. Februar 1930, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1930 über den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide;

Beschließt :

Art. 1. Die nachstehend aufgezählten Artikel des Beschlusses vom 8. Februar 1930, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1930, über den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide, sind abgeändert, wie folgt :

„Art. 1, letzter Absatz: Der Höchstausbeutesatz für aus Inlandsgetreide hergestelltes Mehl, welches zur Mischung mit ausländischem Mehl bestimmt ist, das zum inländischen Verbrauch dient, ist auf 65% für den Weizen und auf 55% für den Roggen festgesetzt.

Dieses Inlandsmehl kann nur in Mühlen hergestellt werden, die weder Getreide noch Mehl aus dem Ausland einführen, es sei denn dies geschehe auf Grund einer von der Regierung, auf das Gutachten der Getreidekommission hin, ausgestellten Spezialermächtigung.

Die Getreidekommission setzt für Weizen- bzw. Roggenmehl einen Typus fest, dem das inländische Mehl, welches zur Mischung mit ausländischem Mehl dient, entsprechen muß. Sie setzt ebenfalls den Preis dieses Mehles fest.

Les décisions afférentes de la Commission du blé sont susceptibles d'un recours à adresser au Gouvernement dans le délai de cinq jours.

L'achat, la vente et le paiement de ces farines se feront sous le contrôle de la Commission du blé.

» Art. 3. — Quiconque importe sur le territoire du Grand-Duché des blés (froment, méteil, seigle) ou des farines, y compris les farines basses et les remoulages blancs, est obligé d'en faire la déclaration préalable (Form. 1) à la Commission du blé, avant l'importation, avec indication des quantités de chaque espèce exprimées en kg., ainsi que du délai dans lequel l'importation doit avoir lieu.

L'importation n'est autorisée que par chemin de fer.

» Art. 5. — Cet article est supprimé.

» Art. 6. — Les blés (froment, seigle, méteil) importés de l'étranger devront être dirigés directement et sans rupture de charge de la gare de destination au magasin de l'importateur qu'ils ne pourront plus quitter, ni à l'état de grains, ni à l'état de grains concassés.

Le transport n'est autorisé que vers les moulins fabriquant des farines panifiables.

Toutefois la Commission du blé pourra autoriser le transport de seigle importé dans d'autres magasins, où la mouture et le concassage pourront être effectués sous les conditions à fixer par l'autorisation spéciale à délivrer par elle.

» Art. 7. — Quiconque fait le commerce de blés indigènes est obligé de tenir un registre (modèle 5) sur lequel il inscrira l'entrée et la sortie des blés indigènes (les quantités exprimées en kg.) avec indication des noms et domicile du vendeur resp. ceux de l'acheteur.

Le premier et le seize de chaque mois il adressera à la Commission du blé un relevé (Form. 6a) indiquant :

- 1) les stocks de blés indigènes existant au commencement et à la fin de la quinzaine ;
- 2) le total des entrées des blés indigènes ;
- 3) les quantités de blés vendues et sorties.

» Art. 8. — Les entrées dans les moulins, ou dans

Gegen die diesbezüglichen Entscheide der Getreidekommission kann innerhalb fünf Tagen eine Beschwerde an die Regierung eingereicht werden.

Der An- und Verkauf, sowie die Bezahlung dieses Mehles, erfolgen unter der Kontrolle der Getreidekommission.

» Art. 3. — Wer Getreide (Weizen, Mischler, Roggen) oder Mehl, mit Einschluß von Vollmehl und Gries ins Großherzogtum einführt, ist verpflichtet, die Einfuhr durch Voranmeldung (Form. 1) vor der Einfuhr bei der Getreidekommission anzuzeigen, unter Angabe der Menge jeder Art (ausgedrückt in kg), sowie der Frist innerhalb welcher die Einfuhr stattfinden soll.

Die Einfuhr ist nur per Eisenbahn gestattet.

» Art. 5. — Dieser Artikel ist außer Kraft gesetzt.

» Art. 6. — Das aus dem Ausland eingeführte Getreide (Weizen, Roggen, Mischler) muß unmittelbar und ohne Änderung der Ladung von der Bestimmungstation nach dem Lager des Importeurs gebracht werden, aus dem es nicht mehr, weder in Form von Körnern noch von Schrot entfernt werden darf.

Der Transport ist nur in Mühlen, welche Brotmehl herstellen, gestattet.

Jedoch kann die Getreidekommission den Transport von eingeführtem Roggen in andere Lager gestatten, wo die Vermahlung oder Verschrotung unter den in der Spezialermächtigung auferlegten Bedingungen stattfinden kann.

» Art. 7. — Wer mit Inlandsgetreide Handel treibt, ist verpflichtet, ein Register (Muster 5) zu führen, in das einzutragen sind: Der Eingang und der Abgang des inländischen Getreides (die Menge in kg ausgedrückt) unter Angabe der Namen und des Wohnorts des Verkäufers bezw. des Käufers. Am 1. und 16. eines jeden Monats muß er an die Getreidekommission eine Übersicht (Form. 6a) einsenden, mit folgenden Angaben:

1. die Bestände an Inlandsgetreide, welche zu Anfang und am Ende des Halbmonats vorhanden sind ;
2. die Gesamtmengen der Eingänge von inländischem Getreide ;
3. die Gesamtmenge des verkauften und abgelieferten Getreides.

» Art. 8. — Die Eingänge in die Mühle, oder in

les magasins des négociants, des blés indigènes, achetés directement au producteur, devront être étayées d'un certificat (Form. 6) établi en triple exemplaire, à délivrer directement par le vendeur, et attestant, avec indication du prix de vente, que le blé provient de sa propre récolte ou de celle d'un autre récoltant qu'il désignera nominativement. Le premier exemplaire de ce certificat sera conservé par l'acheteur pour lui servir de document. Le deuxième exemplaire sera remis au vendeur et le troisième sera adressé immédiatement à la Commission du blé.

Lorsque le producteur fera moulin ses propres blés pour ses propres besoins, il lui est interdit de délivrer un certificat d'origine pour le blé transporté au moulin.

La vente de blés indigènes est interdite aux importateurs de blés et farines.

» Art. 12. — Le mélange des farines importées avec les farines indigènes ne pourra avoir lieu que dans des magasins agréés par le Gouvernement et en présence d'un agent de contrôle désigné par lui.

L'autorisation afférente, délivrée par le Gouvernement sur avis de la Commission du blé, fixera les conditions auxquelles est subordonnée l'opération du mélange.

Les autorisations accordées antérieurement devront, sous peine de nullité, être renouvelées dans le délai de huit jours.

Les demandes afférentes sont à adresser au Département de l'Agriculture.

Commission du blé.

» Art. 21. — La commission d'étude instituée par arrêté ministériel du 5 décembre 1929 est maintenue sous le nom de « Commission du blé », chargée, sous l'autorité du Gouvernement, de l'exécution et de la surveillance des prescriptions du présent arrêté. Pour couvrir les frais de service du régime de la mouture obligatoire, la Commission du blé est autorisée à prélever des taxes spéciales.

Ces taxes sont soumises à l'approbation du Gouvernement.

Les jetons de présence et frais de déplacements revenant aux membres de cette commission, l'indemnité du secrétaire de cette commission, ainsi que tous indemnités et émoluments quelconques

das Lager der Getreidehändler, des unmittelbar beim Produzenten gekauften Inlandsgetreides, müssen mit einem vom Verkäufer unmittelbar ausgestellten Attest (Form. 6) belegt sein, das in dreifacher Ausfertigung ausgestellt ist, und worin bescheinigt wird, unter Angabe des Verkaufspreises, daß das Getreide aus eigener Ernte oder derjenigen eines anderen Produzenten, den er mit Namen bezeichnet, her stammt. Das erste Exemplar dieses Attestes wird vom Käufer als Beleg zurückbehalten. Das zweite Exemplar (Dupl. 1) wird dem Verkäufer ausgehändigt und das dritte (Dupl. 2) wird unverzüglich an die Getreidekommission geschickt.

Wenn der Getreideproduzent sein eigenes Getreide für seinen eigenen Bedarf vermahlen läßt, so ist es ihm untersagt, ein Ursprungsattest für das zur Mühle gebrachte Getreide auszustellen.

Der Verkauf von Inlandsgetreide ist dem Importeur von Getreide und Mehl verboten.

» Art. 12. — Die Mischung von eingeführtem Auslandsmehl mit Inlandsmehl kann nur in einem von der Regierung, auf das Gutachten der Getreidekommission hin anerkannten Lager und unter der Kontrolle der von ihr bezeichneten Agenten erfolgen.

In der diesbezüglichen Ermächtigung, welche von der Regierung, nach Anhörung der Getreidekommission erteilt wird, werden die Bedingungen festgesetzt, unter denen die Mischung stattfinden muß.

Die vor diesem Beschlusse erteilten Ermächtigungen müssen, unter Strafe der Nichtigkeit, innerhalb einer Frist von acht Tagen erneuert werden.

Diesbezügliche Gesuche sind an das Ackerbaudepartement einzureichen.

Getreidekommission.

» Art. 21. — Die durch Beschluß vom 5. Dezember 1929 eingesetzte Studienkommission, wird unter der Benennung „Getreidekommission“ beibehalten und ist unter der Aufsicht der Regierung, mit der Ausführung und Überwachung der Vorschriften dieses Beschlusses betraut. Die Kommission ist ermächtigt, zur Deckung der Verwaltungskosten des Vermahlungsregimes, Spezialgebühren zu erheben.

Diese Spezialgebühren unterliegen der Genehmigung der Regierung.

Die Präsenzgelde und Reisekosten der Kommissionsmitglieder, die Entschädigung des Schriftführers der Kommission, sowie jegliche Entschädigungen und Vergütungen der von der Getreidekommission ange-

pouvant revenir aux employés et agents de contrôle au service de la Commission du blé, seront fixés par arrêté ministériel.

» Art. 22. — Les fonctionnaires et agents de l'administration des douanes, de l'administration des accises, ainsi que les agents de la police générale et locale collaboreront à la surveillance et à l'exécution des prescriptions du présent arrêté. Ils rechercheront et constateront les infractions à ces prescriptions et dresseront procès-verbal le cas échéant, dont copie est à adresser au Département de l'Agriculture qui la transmettra à la Commission du blé.

Ils ont notamment le devoir de visiter à la frontière tous véhicules et wagons et d'en contrôler le contenu, ainsi que de surveiller dans le rayon frontière la circulation du pain et de la farine qui ne répondent pas aux prescriptions du présent arrêté et de dresser procès-verbal en cas de contravention constatée. Ils sont autorisés à se faire présenter par les marchands ainsi que par tous commerçants qui achètent ou vendent des blés panifiables, de la farine ou du pain, les registres et pièces comptables prescrits dont ils auront besoin, dans l'intérêt de leurs recherches et constatations.

Art. 2. Les attributions conférées au Département de l'Agriculture par l'arrêté du 8 février 1930, c'est-à-dire celles prévues aux art. 3, 4, 10, 11, 14, 15, 16 et 17 de cet arrêté, sont à l'avenir dévolues à la Commission du blé à laquelle seront adressées les déclarations prescrites aux mêmes articles.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 octobre 1932.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech, P. Dupong, Norb. Dumont, Et. Schmit.

stellten Beamten und Kontrollagenten werden durch Ministerialbeschluss geregelt.

» Art. 22. — Die Beamten und Agenten der Zollverwaltung und der Akzisenverwaltung, sowie die Agenten der allgemeinen und lokalen Polizei haben an der Ausführung der Vorschriften dieses Beschlusses und an deren Überwachung mitzuwirken.

Sie haben etwaige Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieses Beschlusses zu ermitteln und festzustellen, und gegebenenfalls Protokoll zu errichten.

Eine Abschrift des Protokolls ist dem Ackerbaudepartement mitzuteilen, das dasselbe an die Getreidekommission weiterleitet.

Sie haben namentlich die Pflicht an der Grenze alle Fahrzeuge und Eisenbahnwagen zu untersuchen und deren Inhalt zu prüfen, sowie in der Grenzzone den Verkehr mit Brot und Mehl, die den Bestimmungen dieses Beschlusses nicht entsprechen, zu überwachen und im Falle von festgestellten Zuwiderhandlungen Protokoll zu errichten. Sie sind ermächtigt, von den Müllern, sowie von allen Kaufleuten, welche Brotgetreide, Mehl oder Brot kaufen und verkaufen, die vorgeschriebenen Register und Rechnungsbelege, deren sie im Interesse ihrer Ermittlungen und Feststellungen bedürfen, sich vorlegen zu lassen.

Art. 2. Die dem Ackerbaudepartement durch Beschluss vom 8. Februar 1930 zuerkannten Befugnisse, d. h. diejenigen die in den Art. 3, 4, 10, 11, 14, 15, 16 und 17 dieses Beschlusses vorgesehen sind, gehen fernerhin auf die Getreidekommission über, an die ebenfalls die in denselben Artikeln vorgeschriebenen Anmeldungen zu richten sind.

Art. 3. Dieser Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxembourg, den 4. Oktober 1932.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.